

SIMON GEOGHEGAN
RUSSIAN-ENGLISH TRANSLATOR

DATE OF BIRTH: 31 December 1967

NATIONALITY: British

HOME ADDRESS: 29A Junction Rd.
Archway
London N19 5QT

PHONE/MOB: 0774 0944 928

SKYPE: simon.geoghegan

SITE: <http://www.proz.com/profile/29983>

E-MAIL: simon.geoghegan@gmail.com

PERSONAL PROFILE

- * Over 20 years translating and proofreading experience in the UK and the Former Soviet Union.
- * Specialist translation and proofreading fields: Legal, Technical (metallurgy), Due Diligence, Financial, Energy, Marketing, Human Rights, History, Art criticism, Literature, Film, Television and Radio, Journalism and Sport.
- * Qualified Member of the Institute of Translating and Interpreting (ITI certification of translations available on request). Member of Proz.com's "Certified Professional Network".
- * Excellent knowledge of Russian language and culture gained from living in Russia for 4 years and being married to a Russian for 18 years. I spend approximately 2-3 months every year in Russia.
- * Can draw upon a team of trusted and experienced Russian-English translators on large, fast turnaround jobs. Access to a native Russian speaker (my wife), as well as professionals in my specialist areas.
- * Extensive experience of translating a wide range of media including old archive materials, large-scale literary works as well as audio and visual files under pressure and to tight deadlines.
- * High degree of computer literacy. Advanced skills in MS Word, Excel, Outlook and PowerPoint. Good knowledge of and training in Trados Studio 2017 and 2014, Deja Vu DVX3 and Wordfast.
- * Excellent research, organisational and administration skills.

AREAS OF INTEREST AND SPECIALISATION

Legal: Extensive legal translations for law firms and agencies on high profile cases in the U.K. (sometimes running over several years). These included RF legislation, cross-border litigation, court rulings, transcripts and records, witness statements, expert opinions, police reports, terms and conditions, calls for tender, contracts and numerous and varied corporate documents.

Commerce: Translation and transcreation of research, promotional, marketing, technical, financial and advertising materials for a wide range of industries ranging from energy and metallurgy to tourism and retail. Documents ranging from financial reports and prospectuses to shareholders' meetings and company listings.

Journalism: Translation of articles for weekly digest on Russian news. Regular translation of articles for human rights website and organisations. English language editor of magazine on Caspian region.

Literature, Film, T.V., radio and the arts: See list below and my Proz.com profile (<http://www.proz.com/profile/29983>) for examples of my work.

SELECTION OF BOOKS AND FILMS TRANSLATED

"Beauty in Mourning", by Mukhtar Auezov, a collection of short stories and novellas by one of Kazakhstan's most revered writers, Kazakh PEN Club, Almaty, Kazakhstan.

"The History of the Russian State, Volume 10", Nikolai Karamzin. ROOSSA Publishing House, Moscow.

"The Memoirs and Correspondence of Colonel P. Mironov". Grandfather of actress Helen Mirren. This translation has been adapted for a radio play for BBC Radio 4.

"Russia with Simon Reeve", BBC1 Series about Russia. Presented by Simon Reeve. Translation of rushes and production of subtitles.

"Eternal Life", Translation of a contemporary comedy screenplay written and directed by Aleksei Guskov, Actor and Director at the Vakhtangov Theatre Company.

"867", Translation of a screenplay about the fate of the battleship Aleksandr III in the 1905 Russo-Japanese War, written and directed by Maxim Scherbakov. First prize in the screenplay category at the St. Petersburg White Night Film Festival.

"Progressive Nostalgia". Translation of two large catalogues for two major retrospective exhibitions of Post-Soviet Art at the Museum of Prato, Italy and the KIASMA Museum of Modern Art in Helsinki.

"The Counter Plan". Translation of a film for a festival devoted to Shostakovich's film music organised by the Barbican Arts Centre and the Shostakovich Society.

"The Russian Avant-Garde. Siberia and the East", Skira Editore SpA Publishing House, Milan, Italy

WORK HISTORY

- 1994-2021 Freelance translating and interpreting for translation agencies in the U.K., the U.S.A., Russia and throughout the European Union.
- 1998-2021 Freelance translating and interpreting for a number of London Councils, law firms and Refugee Organisations.
- 1995-2021 B.B.C. Regular freelance work translating T.V. and radio programmes and interviews for broadcast in Britain and the Former Soviet Union.
- 2002-2021 Translating for Voice Screen International (VSI). My work for this agency has ranged from political documentaries, to sports interviews to promotional material for large corporations.
- 2003 -2015 Large scale translation and research projects for a London based due diligence company.
- 2004-2009 Solana Gallery of Contemporary Russian Art. Translation of texts, CVs and articles related to artists from the former Soviet Union.
- 2000-2004 Interpreting, translating, English language teaching and problem solving for a number of Russian speaking footballers at Arsenal, Chelsea and Tottenham Hotspur Football clubs.
- 1995-2006 B.B.C. World Service. Regular freelance work translating T.V. and radio programmes and interviews for broadcast in Britain and the Former Soviet Union.
- 2004 Granada Television. Interpreted for and worked as a voice coach with the Russian actor Oleg Menshikov on the television film "Prime Suspect 6".
- 1996-2002 "Caspian" Magazine, Anglo-Caspian Services Ltd. Researching, commissioning and translating articles about the Caspian region.
- 1996-97 The Institute of War and Peace Reporting. Translating articles for "War Report", a magazine that acts as a forum for independent journalists from the Caucasus region.
- 1995-96 "Russia's War" J.D.P. Productions. Translating from text, screen and audio tape for a series of ten documentaries about Russia's role in the war.
- 1995 Amnesty International. Translating, interpreting and general administration.
- 1994 Marble Palace Publishing House. Translation of a book about St. Petersburg's Art and Architecture. "A Bird's eye view of St. Petersburg".
- 1992-94 The 6th Channel TV Company, St. Petersburg. As head of the Dubbing Department I was responsible for the setting up and management of a team of translators for the first independent TV station in St. Petersburg.

EDUCATION AND QUALIFICATIONS

Durham University, Great Britain - BA Hons Degree - Russian 2.1.

Qualified and Certified Member of Institute of Translators and Interpreters (ITI).

Member of the Proz.com Certified Pro Network.

Swansea University, TILT Translation Tools Course (Trados and Deja Vu DVX3)